

Asimismo de los italianismos procedentes del italiano general o de los dialectos, subrayando la importancia de éstos últimos: el genovés, el napolitano y el veneciano han sido la fuente de numerosos vocablos del lunfardo argentino, de la replana peruana, de la coa chilena.

Desde el punto de vista sincrónico se agrupan los italianismos en italianismos que han sido adaptados al sistema del español y los que están fuera de él. Los italianismos pueden, además, ser fonéticos, morfemáticos, de elementos radicales o semánticos.

Al referirse al ámbito social y estilístico de los italianismos, el profesor Meo Zilio recordó que los italianismos son más abundantes en las clases bajas, formadas por inmigrantes y sus descendientes. Las hablas jergales son depósito y vehículo de italianismos; pero se ha presentado, sobre todo en los últimos años, el fenómeno de la difusión del italianismo por las capas sociales elevadas, donde se hace manifiesto un esnobismo hacia abajo, expresado por una tendencia a imitar las modalidades lingüísticas populares. Las jergas y el estilo jergal satisfacen, según el profesor Meo Zilio, una necesidad de bilingüismo afectivo, cumpliendo en América el mismo papel que en Europa desempeñan los dialectos de cada región, para la comunicación familiar e íntima.

La segunda parte de la conferencia estuvo destinada al análisis de algunos italianismos comunes en la lengua del sur del Continente, proponiendo en más de un caso nuevas etimologías que explican satisfactoriamente las formas sudamericanas, generalmente a partir de dialectismos italianos.

#### IN MEMORIAM

MAX LEOPOLD WAGNER

En el mes de julio de este año falleció en Washington el insigne romanista Max Leopold Wagner, colaborador de *Thesaurus*, Boletín del Instituto Caro y Cuervo, para el que escribió el interesante artículo *Apuntaciones sobre el caló bogotano* (tomo VI, págs. 181-213), donde estudia las palabras propias del habla de los delincuentes colombianos mostrando su conexión con el caló de los países del sur del continente y aun con el de España.

El profesor Wagner nació en Munich hace 82 años. Residió por algún tiempo en Constantinopla y en México. En 1914 se hizo catedrático de la Universidad de Berlín, en donde permaneció hasta 1924. Viajó luego a Madrid y a Italia. En este último país pasó algunos años en Roma, en Nápoles y en Cerdeña. Recorrió la península, en encuestas dialectológicas para recoger materiales con destino al Atlas de Italia y la Suiza del Sur, en que también colaboraban G. Rohlfs

y L. Spitzer. De 1935 a 1937 vivió en Portugal; de 1938 a 1946 nuevamente en Roma, de donde regresó a Coimbra. Posteriormente se trasladó a los Estados Unidos. Allí, por breve tiempo profesó en el Urbana College de Illinois, para radicarse finalmente en Washington.

Casi la mitad de su vida transcurrió en viajes por los países mediterráneos (él mismo se daba el nombre de *Wanderromanist*), lo que le proporcionó envidiable conocimiento de los pueblos de dichas regiones, conocimiento que no se limitó a las lenguas y dialectos del sur de la Rumania o del norte de Africa sino que se extendió también a la etnografía, al folclor y a la historia de aquellas naciones.

Concentró sus esfuerzos en el estudio del sardo y de la etnografía de Cerdeña, aquella isla apartada que ha conservado en los pliegues de su arrugada topografía modalidades lingüísticas muy arcaicas, entre ellas formas latinas que ninguna otra lengua románica ha mantenido. Durante más de cincuenta años se entregó a la investigación de su lengua favorita, de la que había de ser unánimemente proclamado como el más sabio conocedor. Fruto de esta continuada labor fue una brillante serie de publicaciones que comprende los libros *Lautlehre der südsardischen Mundarten*, Halle, 1907; *Südsardische Trutz- und Lieben-, Wiegen- und Kinderlieder*, Halle, 1914; *Das ländliche Leben Sardiniens im Spiegel der Sprache*, Heidelberg, 1921; *Studien über den sardischen Wortschatz*, Genf, 1930; *Historische Lautlehre des Sardischen*, Halle, 1941, y que culminó con *La lingua sarda: Storia, spirito e forma*, Berna, 1951, y con el *Dizionario etimologico sardo*, en publicación a partir de 1957, y cuyo tercer tomo, el último, alcanzó a terminar antes de morir. Todas estas obras han sido consideradas obras maestras de la lingüística y del folclor. Además de los libros citados, son valiosísimos los artículos sobre el sardo publicados en diversas revistas.

Durante su residencia en México el profesor Wagner pudo profundizar en el estudio del español americano. Resumió sus experiencias científicas en este sector en un artículo famoso publicado en la *Zeitschrift für romanische Philologie* (tomo XL, 1920) bajo el título *Amerikanisch-spanisch und Vulgärlatein*, traducido al español por C. M. Grünberg, Buenos Aires, 1924, en Cuadernos del Instituto de Filología, I, págs. 45-110. En él intentó una comparación entre el destino del latín en los diferentes países de la Rumania en los últimos siglos de la Antigüedad y durante la alta Edad Media con el trasplante del español a América y sus vicisitudes en el Nuevo Mundo. Valiéndose de toda la bibliografía entonces existente, trató de determinar las características generales del español americano y sus diferencias con el peninsular. Dentro de su propósito comparatista, quiso fijar los límites de la influencia de las lenguas indígenas sobre el español de las naciones americanas, para concluir que ésta ha sido relativa-

mente muy pequeña, desvirtuando así las tesis apresuradas de Rodolfo Lenz. También se oponía a las predicciones pesimistas de Cuervo, mostrando clara conciencia de las fuerzas unificadoras que actúan en el mundo moderno (educación lingüística, comunicaciones, prensa, etc.).

Ya antes, en 1919 (*Zeitschrift für romanische Philologie*, tomo XXXIX, 1919), había estudiado en el artículo *Mexikanisches Rotwelsch* una serie de palabras típicas del caló ("sirigonza") del mundo criminal de los barrios bajos de ciudad de México, en especial del barrio de La Bolsa, indicando los posibles orígenes de cada una de estas formas léxicas.

En 1927 publicó el artículo "El supuesto andalucismo de América" y la teoría climatológica, aparecido en la *Revista de Filología Española* (vol. XIV), escrito polémico contra Henríquez Ureña, que rebate las objeciones de éste contra el origen andaluz de las particularidades del español americano y reduce a la nada las pretendidas explicaciones climatológicas del dominicano.

En 1938 escribió el ensayo *Das peruanische Spanische* que vio la luz en *Volkstum und Kultur der Romanen*, tomo XI, detallada reseña del libro *El lenguaje peruano* de Pedro M. Benvenuto Murrieta, en donde el profesor Wagner complementa y corrige algunos de los numerosísimos datos aportados por aquél lingüista peruano.

Dos fueron los libros del profesor Wagner sobre tema americano: *Die spanisch-amerikanische Literatur und ihre Hauptströmungen*, Leipzig-Berlin, 1924, y *Lingua e dialetti dell'America Spagnola*, Florencia, 1949. Este último es un manual de divulgación que trata del origen y de las características de las diferentes variedades del español americano, e incluye también una antología de textos de autores hispanoamericanos y un breve estudio de tres tipos de dialectos criollo-españoles: el papiamento, el negro-español de Cuba y el tagalo-español de Filipinas.

En 1950 publicó en nuestra revista el ensayo sobre el caló bogotano de que ya hemos hecho mención.

Quizás el último trabajo del erudito germánico con tema americano vio la luz en el *Romanistisches Jahrbuch* (vol. VI, 1953-1954). Su título es *Ein mexikanisch-amerikanischer Argot: das Pachuco*. En él analiza una serie de palabras del "pachuco", caló de las bandas juveniles de Arizona, Los Angeles y California del Sur, estados de fuerte raigambre mexicana, tratando de aclarar el origen de estos vocablos.

Así mismo se interesó el profesor Wagner por el judeo-español, que conoció muy de cerca en sus años de permanencia en Constantinopla, ciudad en la que era profesor del gimnasio alemán fundado allí. En esta interesante rama del hispanismo sus obras principales son los libros *Das Judenspanische von Konstantinopel*, Viena, 1914, y

*Caracteres generales del judeo-español de Oriente*, Madrid, 1930. También son muy importantes los artículos publicados en dicho campo en la *Revista de Filología Española*, especialmente el *Espiguelo judeo-español*, vol. XXXIV, 1950, y en alguna otra revista.

Afortunado y laborioso cultivador de la lingüística iberorrománica en general, se le deben estudios tan valiosos como *Iberoromanische Suffixstudien* (ZRPh, LXIII, 1943), que investiga el origen, evolución y difusión de varios sufijos españoles propios del habla popular; como *Zum spanisch-portugiesischen Suffix -al* (VKR, III, 1930); *Volkstümliche portugiesische Suffixe -ice, -adela, -edela, -idela*, (VKR, XIV, 1941); *Etimologías españolas y árabe-hispánicas* (RFE, XXI, 1934); *Sobre algunas palabras gitano-españolas y otras jergales* (RFE, XXV, 1941); *Portugiesische Umgangssprache und calão besonders im heutigen Lissabon* (VKR, X, 1937). Son muy numerosas, además, sus contribuciones al estudio etimológico y lexicológico de palabras españolas, portuguesas, catalanas, aragonesas e italianas del sur, aparecidas en la *Revista de Filología Española*, en *Zeitschrift für romanische Philologie, Volkstum und Kultur der Romanen, Biblos* (Lisboa), *Boletim de Filologia* (Lisboa).

Investigó en *Restos de latinidad en el norte de Africa*, Coimbra, 1936 (separata de *Cursos e Conferências* de la Universidad de Coimbra), casi doscientos latinismos que han perdurado en los dialectos beréberes.

En *Über die Unterlagen der romanischen Phraseologie* (VKR, VI, 1933) reunió una serie de ejemplos que muestran cómo numerosos proverbios y modismos usuales en las lenguas románicas proceden del latín o del árabe, basándose principalmente en la conocida novela de Petronio. *Betrachtungen über die Methodenfragen der Etymologie* (*Cultura Neolatina*, III, 1943) es un vivaz ensayo que narra las experiencias como etimologista del autor y expone la importancia que tiene el contacto directo con las gentes, las cosas y los hechos para lograr establecer el origen verdadero de las palabras, así como el conocimiento de la historia y de documentos en ocasiones olvidados. Demuestra cómo cada investigación etimológica es un caso independiente y diferente de los demás, en el cual hay siempre un elemento subjetivo de parte del investigador. Consideraciones de orden teórico contiene el artículo *Zu Harri Meiers "Die Entstehung der romanischen Sprachen und Nationen"* (*Romanische Forschungen*, LVI, 1948), en donde afirma que la causalidad del cambio fonético es múltiple y no puede reducirse al influjo del sustrato, influjo que analiza en varios casos concretos.

Mencionemos finalmente los trabajos *Rettifiche ed aggiunte alla terza edizione del Meyer-Lübke* (*Archivum Romanicum*, XXIV, 1940) y *Phallus, Horn und Fisch, Lebendige und verschüttete Symbole, vornehmlich im Bereiche des Mittelmeerbeckens* (en *Donum natalicium Carolo Jaberg*, págs. 79-130), estudio de etnografía comparada.